

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Художественно-стилистическая интерпретация текста

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

**Профиль подготовки – Зарубежная филология. Французский язык и второй
иностраный язык (английский)**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины «Художественно-стилистическая интерпретация текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛПГУ»,
кандидат педагогических наук
Токмачева Марина Алексеевна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от «10» января 2025 г. № 8

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись)

А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования


(подпись)

В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Художественно-стилистическая интерпретация текста» по направлению подготовки 45.03.01 Филология – формирование у студентов способности глубокого и всестороннего анализа художественных произведений, написанных на французском языке, с акцентом на выявление и интерпретацию стилистических особенностей текста, а также на понимание связи между формой и содержанием.

Задачи:

- ознакомление с теоретическими основами художественно-стилистической интерпретации текста;
- формирование умений выявлять, классифицировать и интерпретировать стилистические средства выразительности на всех уровнях языка, а также анализировать композицию, ритм, интонацию и другие элементы художественной формы;
- формирование умения интерпретировать художественный текст в контексте эпохи, культуры и творчества автора;
- развитие навыков сопоставительного анализа;
- совершенствование практического владения французским языком: расширение словарного запаса, углубление знаний грамматики, развитие навыков чтения и понимания сложных художественных текстов;
- развитие аналитического и критического мышления, умения формулировать собственную интерпретацию художественного текста, аргументировать свою точку зрения и участвовать в дискуссии;
- подготовка к профессиональной деятельности: преподавания французского языка и литературы, межкультурной коммуникации и других областях, связанных с анализом и интерпретацией текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Художественно-стилистическая интерпретация текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

Знания основных теоретических положений художественной стилистики, терминологии, методов анализа, истории развития художественной литературы на французском языке, биографий ключевых авторов и контекста создания их произведений.

Умения проводить комплексный стилистический анализ художественного текста, выявлять и интерпретировать стилистические средства, определять авторский стиль, жанровые особенности, связь формы и содержания, а также формулировать собственную интерпретацию произведения.

Навыки стилистического анализа, интерпретации, сопоставительного анализа, критического мышления, а также навыками работы с различными источниками информации (тексты, словари, справочники, критическая литература).

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика французского языка», «Лексикология», «Стилистика» и служит основой для освоения дисциплин «Коммуникативные стратегии», «Основы сопоставительных исследований», «Филологический анализ текста».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-4 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический	ОПК-4.1. Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов. ОПК-4.2. Осуществляет филологический	Знает: базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; наиболее значимые литературоведческие понятия; творчество значимых

<p>анализ и интерпретацию текста.</p>	<p>анализ текста разной степени сложности. ОПК-4.3. Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>	<p>представителей литературы стран изучаемого иностранного языка с учетом необходимых биографических сведений; традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста.</p> <p>Умеет: собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, оперировать лингвистической терминологией; читать и понимать художественные тексты изучаемого иностранного языка, передавать их содержание на изучаемом иностранном языке; использовать полученные знания при изучении лингвистической литературы, иллюстрировать определенные теоретические положения практическими примерами !</p> <p>Владеет: методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов; основными концепциями анализа филологических исследований и владеть коммуникативными, риторическими, стилистическими и языковыми нормами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками творческого применения знания при написании докладов, переводе и анализе художественных текстов; навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса; научным представлением о формальной и смысловой структуре разноуровневых единиц лексикологии, позволяющих определить функцию данных единиц в речи, а также при анализе текстов из современной художественной литературы..</p>
---------------------------------------	---	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Очн-заочная форма / Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	38	-
Лекции	14	-
Семинарские занятия	24	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	43	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Thème 1. Le style du texte expliqué.

Thème 2. Le thème du texte et le sujet du texte expliqué. L'idée principale du fragment de l'œuvre.

Thème 3. Les ressources stylistiques de la langue française.

Thème 4. La norme littéraire. La norme interne d'un style langagier et d'un type de texte.

Thème 5. Recommendations sur l'analyse du texte. Plan de l'analyse du texte.

Thème 6. Niveaux stylistiques, lexicaux, syntaxiques, grammaticaux et phonétiques de l'analyse des textes philologiques.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очн-заочная форма / Заочная форма
1.	Le style du texte expliqué. Le thème et le sujet du texte. L'idée	2	-

	principale du fragment de l'œuvre.		
2.	Les ressources stylistiques de la langue française. La norme littéraire. La norme interne d'un style langagier et d'un type de texte.	2	-
5.	Recommandations sur l'analyse du texte. Plan de l'analyse du texte.	2	-
6.	Niveaux stylistiques, lexicaux, syntaxiques, grammaticaux et phonétiques de l'analyse des textes philologiques.	4	-
Итого:		14	-

4.4. Практические / еминарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очн-заочная форма / Заочная форма
1.	Recommandations sur l'analyse du texte.	2	-
2.	Identifier le genre, le style, le thème du passage	4	-
3.	L'idée principale du passage comme axe d'interprétation littéraire et stylistique du texte.	4	-
4.	Travail sur la composition du texte. La structure du texte. Élaboration d'un plan d'analyse philologique.	4	-
5.	Techniques stylistiques utilisées par l'auteur pour transmettre l'idée principale du texte. Le travail à partir d'un fragment de texte littéraire.	4	-
6.	Analyse philologique du texte au niveau lexical. Le travail à partir d'un fragment de texte littéraire.	2	-
7.	Analyse philologique du texte au niveau grammatical. Le travail à partir d'un fragment de texte littéraire.	2	-
8.	Analyse philologique du texte au niveau syntaxique. Le travail à partir d'un fragment de texte littéraire.	2	-
Итого:		24	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очн-заочная форма / Заочная форма
1.	Etude des ressources stylistiques de la langue.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	10	-
2.	Etudes des styles langagiers et	Подготовка докладов по	10	

	des types de textes (genres de discours).	теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий		-
3.	Domaines de recherches de la stylistique littéraire et leurs problèmes.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам.	10	-
4.	Etudes des procédés de style.	Стилистическая интерпретация художественных текстов французских авторов.	13	-
Итого:			43	-

4.7. Курсовые работы / проекты - не предусмотрено учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с ресурсами сети Интернет;
- выполнение заданий по филологической экспликации текста;
- текущее и контрольное тестирование;
- выполнение самостоятельных и индивидуальных заданий;
- создание репродуктивных индивидуальных работ (написание сочинений, диалогов, подготовка проектов, докладов, презентаций)
- самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров;
- подготовка к диспуту и дискуссии;
- аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

- тестирование;
- метод опроса;
- письменные домашние задания;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль: обнаружение художественных авторских приемов на стилистическом, лексическом, грамматическом, фонетическом, синтаксическом уровнях текста.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного экзамена (ответ на теоретический вопрос, художественно-стилистическая интерпретация отрывка из произведения французского автора).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Токмачева М.А. Analyse philologique du texte français: учебное пособие. – ФГБОУ ВО «ЛГПУ». – Луганск: ИП Орехов Д.А.; Книта, 2024. – 84 с.

2. Токмачева М.А. Analyse philologique du texte français. Partie I: Classiques: практикум. – ФГБОУ ВО «ЛГПУ». – Луганск: ИП Орехов Д.А.; Издательство ЛГПУ, 2024. – 72 с.

3. Токмачева М.А. Lecture analytique: Учебное пособие. – Луганск: Альма-матер, 2016. – 88 с.

4. Садовникова, М. Н. Стилистический анализ художественного текста на французском языке : учебное пособие / М. Н. Садовникова, Е. А. Манаенко. – Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2023. – 157 с. – ISBN 978-5-9275-4534-6. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/403280>.

5. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста : учебное пособие / Н. С. Болотнова. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 520 с. – ISBN 978-5-9765-0053-2. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/277745>.

6. Предпереводческий анализ текста [Текст] : для ин-тов и фак. иностр. яз.; Учеб. пособие / Брандес М. П. ; В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип.. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

7. Фокина М. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / Фокина, М. А.. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

Дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

2. Волгина, Е. А. Стилистический анализ текста : учебное пособие / Е. А. Волгина; под редакцией Е.А. Волгина. – Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. – 142 с. – ISBN 978-5-9275-1720-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/78708.html>.

3. Зинченко, В. Г. Литература и методы ее изучения. Системный и синергетический подход : учебное пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – 4-е изд. – Москва : ФЛИНТА, 2024. – 280 с. – ISBN 978-5-9765-0907-8. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/420680>.

Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>
8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>
9. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в библиотеке. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)